

Euskal Herriko Ahotsak
ahotsak.com

Danele Sarriugarte Mochales

*Elgoibar,
Gipuzkoa
(1989)*

Aurkibidea



Biografia



Elgoibarren jaioa, bi ahizpatan gazteena. Aita elgoibartarra du (hark gurasoak bizkaitarrak zituen) eta ama Cuencakoa (12 urterekin Elgoibarrera bizitzera joandakoa, familiarekin). Ikastolan ikasi zuen Danelek, eta ondoren Itzulpengintza ikasketak egin zituen EHUn, Gasteizen. Itzultzailea da ogibidez, baina literatura eta kazetaritza ere landu ditu. 2014an argitaratu zuen lehen lanarekin, "Erraiak" eleberriarekin, idazle ezagun bilakatu zen. Ondoren, "Azala erre" (2018) eleberria plazaratu zuen. Besteak beste Berrian, Argian eta Picara Magazine aldizkarian kolaboratu du kazetari moduan. Bere ibilbideaz, literaturaz eta feminismoaz hitz egin genuen Danelerekin. Baita euskarari buruz ere: euskara nahiko nahastuta daukala dio, ez duela elgoibartarrez hitz egiten. Azken urteetan Donostian bizi da.

Zintak

EGB-102

- **Proiektua:** Gazte gara gazte
- **Elkarrizketatzailea(k):** Etxeberria, Idoia
- **Data:** 2021-01-19
- **Iraupena:** 96 min
- **Euskarria:** Bideo digitala
- **Kodifikatzailea:** Etxeberria, Idoia

Pasarteak

1. Familiaren historia

- **Erref:** EGB-102/002
- **Iraupena:** 0:03:13. **Hasi:** 00:00:33. **Bukatu:** 00:03:46
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Lagunartea eta familia » Etxeko giroa

Laburpena:

Elgoibarren jaioa. Aita bertakoa du, aitona-amonak Durangaldekoak. Ama Cuencako herri txiki batekoa da, baina Elgoibarrera joan zen bizitzera, familiarekin. Dendaria izan zen erretiroa hartu arte.

2. Bigarren alaba, baina etxeko umea

- **Erref:** EGB-102/005
- **Iraupena:** 0:01:38. **Hasi:** 00:04:37. **Bukatu:** 00:06:15
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Lagunartea eta familia » Etxeko giroa

Laburpena:

Bi ahizpetatik bigarrena da, baina alaba bakarra balitz bezala da zentzu batzuetan, adin tarte handia dutelako (zazpi urte).

3. Etxeko lasaitasuna eta irakurzaletasuna

- **Erref:** EGB-102/006
- **Iraupena:** 0:01:13. **Hasi:** 00:06:15. **Bukatu:** 00:07:28
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Irakurtzea
- Familia eta harremanak » Lagunartea eta familia » Etxeko giroa

Laburpena:

Etxean bakarrik egoteak baliteke eragina izatea bere irakurzaletasunean: eremu lasai eta pribatua zeukan eskura.

4. Umetatik irakurri du asko

- **Erref:** EGB-102/008
- **Iraupena:** 0:02:24. **Hasi:** 00:07:40. **Bukatu:** 00:10:04
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Irakurtzea
- Familia eta harremanak » Lagunartea eta familia » Etxeko giroa
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Umetatik irakurri du asko. Hori da bere benetako zaletasuna. Idaztea, berriz, bolada askotan ez du egiten. Bere gurasoak ez dira bereziki irakurzaleak, baina alabek ikastea bultzatu dute beti. Musika eta kantatzea ere gustatzen zaio.

5. Danele umetan nolakoa zen

- **Erref:** EGB-102/009
- **Iraupena:** 0:01:02. **Hasi:** 00:10:04. **Bukatu:** 00:11:06
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Lagunartea eta familia » Etxeko giroa

Laburpena:

Danele nolakoa zen umetan. Asko hitz egiten zuen, eta helduen elkarriketak entzutea gustatzen zitzaion.

6. Hizkuntza kode moduan

- **Erref:** EGB-102/010
- **Iraupena:** 0:01:43. **Hasi:** 00:11:06. **Bukatu:** 00:12:49
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Euskara » Beste hizkuntzak eta hizkerak
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Hizkuntza da Daneleren kodea, komunikatzeko eta transmititzeko bidea. Itzultzailea da, eta hizkuntza da bere lan-tresna. Hizkuntzak ikastea gustatzen zaio.

7. Itzulpengitza, euskara lantzeko bide

- **Erref:** EGB-102/011
- **Iraupena:** 0:01:48. **Hasi:** 00:12:49. **Bukatu:** 00:14:37
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Euskara » Euskararen egoera
- Euskara » Beste hizkuntzak eta hizkerak
- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Goi mailako ikasketak

Laburpena:

Itzulpengitza ikasi zuen Gasteizen. Ez zeukan bokazio garbirik. Atzerriko hizkuntzak gustatzen zaizkiolako hasi zen horretan, baina konturatu da euskara dela gehien landu duena.

8. Euskaraz lan egitea prozesu naturala

- **Erref:** EGB-102/013
- **Iraupena:** 0:02:24. **Hasi:** 00:14:47. **Bukatu:** 00:17:11
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Euskara » Euskararekiko sentimendua
- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Goi mailako ikasketak

Laburpena:

Beti eduki du garbi euskaraz lan egin nahi zuela, baina ez du gogoratzen hizkuntza aukeratu behar izan duenik. Modu naturalean gertatu zen. Etxean giro euskaltzalea izan du, eta Elgoibarren normala zen euskaraz hitz egitea.

9. Giro euskaltzalean gustura

- **Erref:** EGB-102/014
- **Iraupena:** 0:01:54. **Hasi:** 00:17:11. **Bukatu:** 00:19:05
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Euskara » Euskararekiko sentimendua
- Ohiturak eta bizimodua » Hezkuntza » Goi mailako ikasketak

Laburpena:

Nerabezaroan gaztelaniara jotzeko ohiturari buruz hitz egiten du: ez zen adinkide batzuen "guayismo"-arekin identifikatuta sentitu. Eta 18 urterekin Itzulpengintza egiten hasi zenean, are giro euskaltzaleagoan murgildu zen.

10. Idazten noiz eta nolatan hasi zen

- **Erref:** EGB-102/016
- **Iraupena:** 0:03:26. **Hasi:** 00:19:12. **Bukatu:** 00:22:38
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Irakurtzea
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Literatur lehiaketaren batera aurkeztu izan zen, baina ez du idazteko zaletasun berezirik gogoratzen. Testu eta marrazketa lehiaketa bat irabazi zuen lagun batekin batera, Elgoibarren. Karrera bukatutakoan idazketa tailer bat egin zuen Uxue Alberdirekin, eta han egindako zirriborro bat izan zen "Erraiak" lanaren lehen hazia.

11. Idazteko irakurtzea eta idazteko beharra

- **Erref:** EGB-102/017
- **Iraupena:** 0:02:22. **Hasi:** 00:22:38. **Bukatu:** 00:25:00
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Irakurtzea
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Idazteko ezinbestekoa da irakurtzea. Idazteak bizitzen laguntzen duela esan zuen elkarrizketa batean, liburu bat kaleratu ondoren, baina denbora darama idatzi gabe eta ez da ezer gertatzen.

12. "Erraiak" lanak ekarritako aldaketak

- **Erref:** EGB-102/018

- **Iraupena:** 0:04:15. **Hasi:** 00:25:00. **Bukatu:** 00:29:15
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

2012an irabazi zuen Igartza Saria, eta 2014an argiratu zen "Erraiak", kritika onak izan zituen nobela. 24 urte zeuzkan, eta gauza asko elkartu zitzaizkion garai hartan: independizatu egin zen, Donostiara joan zen bizitzera, jende berria ezagutu zuen, euskal kultura gertutik ezagutu zuen... lanbide bat garatzeko aukera ekarri zion. Baina gauza txarrak ere ikusi zituen, eta asko ikasi zuen.

13. "Belarrondokoak"

- **Erref:** EGB-102/019
- **Iraupena:** 0:03:22. **Hasi:** 00:29:15. **Bukatu:** 00:32:37
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Ezaguna bihurtzeak eta bizitzako aldaketek deskolokatu egin zaitzaketela dio. Orduko "belarrondokoak" aipatzen ditu. Liburuaren edukiari buruzko komentarioek eta idazle orde "neska gazte" bat bezala tratatua izateak ezustean harrapatu zuen, ez zuen espero.

14. Nekagarria gertatzen zaio emakume idazle izateko borroka

- **Erref:** EGB-102/020
- **Iraupena:** 0:04:58. **Hasi:** 00:32:37. **Bukatu:** 00:37:35
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Genero-kontzientzia eta idazle izatea. Batetik, errekonozitua sentitu zen idazle moduan, baina komentario eta eztabaida batzuk nekagarriak izan ziren. Bera ez da sentitzen borroka horretarako prest, une honetan.

15. Genero-kontzientziaren eragina idazteko garaian

- **Erref:** EGB-102/022
- **Iraupena:** 0:01:10. **Hasi:** 00:37:56. **Bukatu:** 00:39:06
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Genero-kontzientziak hainbesteko eragina izan du berarengan, hainbestekoa da borroka... une honetan amore eman duela eta ez duela beste liburu bat argitaratzeko prozesua egiteko gogorik sentitzen.

16. Emakumeek kulturgintzan dituzten trabak

- **Erref:** EGB-102/024
- **Iraupena:** 0:02:11. **Hasi:** 00:40:33. **Bukatu:** 00:42:44
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Emakumeek kulturgintzan dituzten trabak. Eider Rodriguezen liburua aipatzen du. Bertsolarien kasuan taldean egin dute aurrera, eta enbidia ematen dio; idazlearena bide bakartiagoa da.

17. Emakume idazleei egin izan dizkieten galderak

- **Erref:** EGB-102/025
- **Iraupena:** 0:03:07. **Hasi:** 00:42:44. **Bukatu:** 00:45:51
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Emakume idazleei (tartean berari) gertatu izan zaien gauzetako bat aipatzen du: galdetzea ea eleberria autobiografikoa den, nahiz eta fikziozko lan bezala aurkeztu. Literaturari buruz bakarrik hitz egitea zaila da, idazlearengan erreparatu gabe. Dena dela, egoera hobetu egin dela uste du.

18. Irati Elorrietaren kasua

- **Erref:** EGB-102/027
- **Iraupena:** 0:02:31. **Hasi:** 00:46:05. **Bukatu:** 00:48:36
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Berarentzat ukaezina da emakume izateak eragina daukala idazle izateko garaian, baina ez du hori ikusten ez duena konbentzitzen denbora eta energia galdu nahi. Irati Elorrietaren kasua aipatzen du: Euskadi Saria irabazi zuenean, aurrez esandakoak isildu egin ziren (aurrez "Erasmus literatura" bezala definitu zuten haren lana).

19. "Literatura feminista"

- **Erref:** EGB-102/029
- **Iraupena:** 0:02:04. **Hasi:** 00:48:50. **Bukatu:** 00:50:54
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Ez daki 'literatura feminista' dagoen ala ez, baina emakumeek bizi izandako egoerei hitza eman dieten emakumeen lanak irakurtzea asko eskertzen du.

20. Paternalismoa eta amatasuna

- **Erref:** EGB-102/030
- **Iraupena:** 0:02:40. **Hasi:** 00:50:54. **Bukatu:** 00:53:34
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Neska gaztea izateagatik paternalismoz tratatzea ezagutu izan du, baina bere erreferente nagusietako bat ez da horrelakoa izan: Iratxe Retolaza. Noiz uzten zaion gaztea izateari: amatasuna da heldutasunerako atea, jende askorentzat. "Neskazahar" hitza.

21. Pertsonaia publiko izatearen desabantailak

- **Erref:** EGB-102/032
- **Iraupena:** 0:03:03. **Hasi:** 00:53:54. **Bukatu:** 00:56:57
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

"Neskazahar" hitzaren esanahiaz. Kanpoko iritziez paso egin ahal izatea nahiko luke, baina ez da erraza, emakumeei txikitatik hori erakutsi digutelako. Pertsonaia publiko izatearen desabantailak.

22. Aurreiritziz betetako gizartea

- **Erref:** EGB-102/035
- **Iraupena:** 0:04:49. **Hasi:** 00:57:30. **Bukatu:** 01:02:19
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Emakume idazleei buruzko bi aurreiritziri buruzko pasartea: "emakume gaiei" buruz idazten dutela eta gai intimoez idazten dutenean beraiei gertatutakoa dela (ez asmatua).

23. "Erractus" errezitaldia eta bertso gai-jartzaile

- **Erref:** EGB-102/036
- **Iraupena:** 0:03:47. **Hasi:** 01:02:19. **Bukatu:** 01:06:06
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Bertsolaritza
- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea
- Aisia » Kultura » Hitzaldiak

Laburpena:

"Erractus" performanxe-errezitaldia bizi izandakoa lantzeko bide bat izan zen, "oso askatzailea". Jule Goikoetxeak, Kattalin Minerrek eta berak egin zuten. Oholtzara igotzeari buruz hitz egiten du: bertso gai-jartzaile moduan ere ibili izan da, baina ez du bere burua "plazandre" moduan ikusten.

24. "Azala erre" nobelari buruz

- **Erref:** EGB-102/037
- **Iraupena:** 0:01:26. **Hasi:** 01:06:06. **Bukatu:** 01:07:32
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

"Azala erre" eleberria argitaratu zuen 2018an. "Tiraka eta bultzaka" egindako lana izan zela esan izan du. Ez zuen izan nahi liburu bakarra idatzi duen idazleen taldekoa.

25. Idazketa tailerrak ematen

- **Erref:** EGB-102/038
- **Iraupena:** 0:02:06. **Hasi:** 01:07:32. **Bukatu:** 01:09:38
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Idazketa tailerrak ere eman izan ditu. Nolakoak ziren azaltzen du. Idazteko irakurtzea da oso inportantea eta konstantzia ere bai.

26. Literatur lanak itzultzea

- **Erref:** EGB-102/040
- **Iraupena:** 0:01:51. **Hasi:** 01:10:06. **Bukatu:** 01:11:57

- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Literatur lan gutxi itzuli ditu, eta horietan sormenak badauka lekua. Modu ederrean jositako testuak modu ederrean itzultzea plazerra dela dio, baina itzulpena ulergarria egitea ere inportantea dela.

27. "Helearazi" proiektuarekin hasi zen kazetari lanetan

- **Erref:** EGB-102/041
- **Iraupena:** 0:01:46. **Hasi:** 01:11:57. **Bukatu:** 01:13:43
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Kazetari moduan Berrian, Argian, Picara Magazinen... ibili da. Garazi Goiarekin "Helearazi" proiektua ipini zuen abian, 2011n, eta oso oroitzapen ona dauka: elkarrizketak, kronikak, itzulpenak... argitaratzen zituzten.

28. Argia astekarirako elkarrizketak

- **Erref:** EGB-102/044
- **Iraupena:** 0:04:07. **Hasi:** 01:14:17. **Bukatu:** 01:18:24
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Argia astekarian elkarrizketak egitea oso lan polita izan zela dio. Kazetaritza eta sormena. Zer transmititu nahi duzun aukeratu ahal izatea. Herritar xehea elkarrizketatzeko nahiaz hitz egiten du.

29. Feminismoaren garrantzia bere bizitzan

- **Erref:** EGB-102/046
- **Iraupena:** 0:01:32. **Hasi:** 01:18:36. **Bukatu:** 01:20:08
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Sexua eta generoa » Genero berdintasuna
- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Feminismoa oso gauza inportantea da bere bizitzan, baina ez du nahi borroka feministan pertsonaia publiko moduan aritzea.

30. Elgoibarko euskalkia eta bere euskalki-nahasketa

- **Erref:** EGB-102/049

- **Iraupena:** 0:04:07. **Hasi:** 01:25:13. **Bukatu:** 01:29:20
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Euskara » Euskalkia, herri hizkerak, euskara batua

Laburpena:

Elgoibarko euskalkia nolakoa den azaltzen du. Aitaren euskarak Durangaldeko hizkeraren kutsua dauka. Berak euskara nahiko nahastuta dauka. Donostian urte batzuk daramatza, eta hizkera aldatzen joan da. Euskara batuaren eragin handia izan du.

31. Euskal kulturaren osasunari buruz

- **Erref:** EGB-102/051
- **Iraupena:** 0:04:48. **Hasi:** 01:29:35. **Bukatu:** 01:34:23
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Euskal kulturaren osasuna eta aldarrikapenak. Katixa Agirrek egindako erreportaje bat aipatzen du. Sormena bultzatzeko bekak produktibitatera oso bideratuta ikusten ditu.

32. Literatur itzulpenen garapena

- **Erref:** EGB-102/052
- **Iraupena:** 0:01:25. **Hasi:** 01:34:23. **Bukatu:** 01:35:48
- **Multimedia:** bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Aisia » Kultura » Idaztea

Laburpena:

Literatur itzulpengintzaren garapena handia izan dela dio: EIZIE, Igela, Literatura Unibertsala bilduma... aipatzen ditu.

Ahotsak.eus-eko edukiarekin sortutako dokumentu automatikoa.
2025-12-04

CC-by-sa | Ahotsak.eus
Badihardugu Euskara Elkartea
Markeskua Jauregia, 20600 Eibar
943121775 - ahotsak@ahotsak.com